

ТРОПЫ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ОСЕТИНСКОЙ ШКОЛЕ

*Работа представлена кафедрой культуры речи и языка массовой коммуникации
Северо-Осетинского государственного университета.*

Научный руководитель - кандидат педагогических наук, доцент М. А. Цаликова

Статья посвящена основным вопросам методики преподавания тропов в национальной осетинской школе как средству повышения культуры речи билингвов. Обосновывается актуальность проблемы, излагаются основные положения разработанной методической системы, указываются выделенные этапы обучения, рассматриваются избранные методы и приемы обучения, необходимость привлечения при изучении тропов родного языка учащихся.

The article is devoted to the basic questions of a technique of teaching tropes in a national Ossetian school as means of increase of students' speech culture. The urgency of a problem is proved, substantive

provisions of the developed methodical system are examined, the training levels are specified, the elected methods and training techniques are considered, the necessity of attraction in studying native language's tropes is stated.

Идея изучения средств выразительности речи на уроках русского языка в национальной школе не нова для современной методики; на необходимость обучения речи стилистически грамотной, дифференцированной, на важность изучения самых распространенных средств образности указывали ведущие методисты. Работа по повышению выразительности речи учащихся может вестись в разных направлениях, но наиболее актуальным является изучение экспрессивно-эмоциональных возможностей лексики и синтаксиса, прежде всего, так называемых тропов.

Как известно, троп — перенос наименования, заключающийся в том, что слово, словосочетание, предложение, традиционно называющие одну реалию, используются в данной речевой ситуации для обозначения другой реалии, связанной с первой той или иной формой содержательного отношения¹. Механизм образования тропов основан на совмещении в одном слове или высказывании двух семантических планов: языкового, соответствующего первичному, прямому значению единицы, и ситуативного, возникающего в данной конституации. Именно это и составляет изобразительно-выразительную сущность тропов: наименование переносится, традиционное и ситуативное предметные значения совмещаются; два представления связываются воедино, создавая образ. В тропах номинативная функция оказывается оттесненной функцией образной характеристики. К основным тропам обычно относят метонию, метафору, олицетворение, синекдоху, иронию, гиперболу, мейозис, сравнение, иронию, аллегория, перифразу, литоту и др.² В школьном курсе русского языка для национального контингента учащихся целесообразно представить наиболее распространенные разновидности тропов.

Программа по русскому языку для национальной школы большое внимание уде-

ляет развитию у учащихся навыков связного изложения мыслей в устной и письменной форме, обогащению словарного запаса и грамматического строя русской речи билингвов. Однако процесс обучения русскому языку в национальной школе направлен на развитие навыков передачи информации, хотя современность диктует необходимость развития у учащихся национальной школы речи полноценной, развитой как в информационно-логическом, так и в выразительном аспектах, чтобы в дальнейшем они могли принимать активное участие в общественной жизни. Востребованность работы над выразительной стороной речи в современном преподавании русского языка билингвам предопределяется целым рядом причин социального, педагогического и методического планов. Социальные причины этого заключаются, прежде всего, в становлении демократического общества в РФ, в возрастающей необходимости каждого человека быть активным членом общества, уметь высказать и обосновать свою позицию, уметь выступить на собрании и т. д. Кроме того, важным оказывается становление русского языка как государственного и повышение культуры речи его носителей; обостряется противоречие между снижением общей культуры речи и реализацией таких социальных требований, как приобщение к системе общенациональных и региональных ценностей. Педагогическая необходимость работы над выразительностью речи школьников определяется направленностью школы и науки на поиск эффективных путей и средств выработки ценностных ориентации личности, повышающих гуманистическое отношение к действительности, процессы освоения культурных ценностей российского и мирового уровней, качественного повышения развития личности в интеллектуальном, эстетическом и речевом аспектах. Методические предпосылки данной рабо-

ты обусловлены пониманием невозможности глубокого познания языка без изучения разных его функций, в том числе и прагматической, и агитационной, и эстетической.

Обучение речи в осетинской школе, как показали данные опроса учителей, проведенного нами в рамках диагностирующего исследования, чаще всего направлено на формирование нормативно-логических языковых умений, то есть учителя стремятся научить школьников владеть языком для объективного и адекватного выражения мыслей, описания явлений и т. п. Значительно меньше внимания уделяется обучению учащихся владению языком как орудием воздействия на людей, то есть языком эстетически и прагматически значимым. Бесспорно, обучение такой речи немыслимо вне изучения стилистически дифференцированной речи, а именно вне рамок художественного и публицистического стилей.

Диагностирующие экспериментальные исследования позволили установить также, что учащиеся национальной школы в большинстве не имеют четкого представления о многозначности слов и об образности, создаваемой тропами. Это происходит потому, что четкой, продуманной системы изучения тропов на уроках русского языка в национальной школе нет. Работа над тропами ведется на уроках литературы, сводясь в основном к наблюдению за тропами в тексте. Организация работы над образно-выразительными средствами языка почти полностью и целиком зависит от мастерства, таланта словесника, его собственного умения видеть глубочайшие возможности русского языка. Представляется целесообразным на уроках русского языка продолжить изучение многозначности слов в аспекте выразительности речи, перейти от изучения полисемии к практическому овладению тропами в процессе изучения русского языка и литературы. Эта работа поможет воспитать квалифицированного читателя. Известно, что в восприятии образа человеком многое зависит оттого, насколько он подготовлен, от развитости его воображения и эмоциональной сферы психи-

ки, умения сопереживать, сочувствовать лирическому герою. И, что особенно важно, работа над тропами на уроках русского языка, последовательное изучение образования и функционирования тропов позволит выработать у учащихся навыки построения выразительной, образной речи.

В работе над образно-выразительными средствами языка необходимо выделить следующие этапы. Во-первых, наблюдение за изучаемыми явлениями в тексте, анализ их семантики, стилистической значимости. Анализ тропеических явлений предполагает учет следующего: соотносительности слова и реалии, двустороннего характера слова, мотивированности производного слова, ассоциативно-смысловых связей слова с другими словами и влияние их на восприятие слова в контексте, зависимости употребления слова от его жанрово-стилевых параметров, эстетических свойств в контексте. Для полноценного изучения слова или выражения, образующего троп, необходимо демонстрировать учащимся слово в его соотносительности с обозначаемым явлением, обращать внимание учащихся на соответствие звучания слова с его лексическим значением, подчеркивать мотивированность в раскрытии эстетической функции тропов, анализировать эмоционально-экспрессивные оттенки лексических значений слова, выявлять ассоциативные и смысловые связи слов, определять уместность употребления слова в конкретных стилях и жанрах. На этом этапе эффективно себя зарекомендовали такие упражнения: нахождение слов с тропеическим значением; определение зависимости употребления тропов от стилиевой принадлежности текста; написание творческих работ по ассоциациям, вызванным словом; определение механизма возникновения тропов; определение эстетических функций многозначных слов и омонимов в тексте; определение уместности употребления тропов в контексте; изучение нарушения выразительности речи в неудачных примерах из сочинений школьников.

Следующий этап обучения предполагает формирование у учащихся умений

употреблять тропы в речи. Здесь, прежде всего, важно научить учащихся составлять словосочетания и предложения со словами в переносном значении, создавать с их помощью определенный образ. Этим целям отвечает работа по образцам, работа со словарными материалами, стилистический эксперимент, упражнения на редактирование неудачных примеров, выбранных из ученических работ. При построении учащимися предложений им дается конкретная задача - описать предмет, используя определенный троп. Далее необходимо обратиться к изучению тропов на уровне текста. Надо отметить, что если при построении предложений и словосочетаний учитель ставит перед учащимися конкретную задачу - использовать определенный прием выразительности, то при построении микротекстов и текстов учащимся надо давать определенную свободу выбора языковых и речевых средств. Главное здесь - сформулировать задачу так, чтобы ученик почувствовал необходимость обращения к изученным выразительным средствам.

Обучение выразительным средствам языка и тропам в частности выдвигает особые требования к дидактическому материалу. Для работы отбираются ценные в эстетическом и содержательном аспектах тексты художественного и публицистического стилей, позволяющие продемонстрировать эмоционально-экспрессивную значимость тропов в контексте, что будет способствовать формированию у школьников эстетического языка и чувства.

Экспериментальные исследования позволили прийти к выводу, что при обучении тропам в национальной школе следует привлекать переводные упражнения - как зрительные, так и аудиальные. Для смыслового перевода важно подбирать достаточно простые фрагменты из произведений художественной литературы и публицистики. Должны преобладать упражнения на перевод с русского на родной язык, особо важно это условие в начале обучения, так как позволит предупредить ошибки и недочеты, возможные в результате

межъязыковой интерференции. Перевод с русского языка на родной может быть рекомендован как средство осознания экспрессивной природы изучаемых явлений, механизма их возникновения. Близость тропов в русском и осетинском языках позволит достаточно широко использовать перевод с осетинского на русский для укрепления транспозитивных речевых навыков. Эффективным для усвоения тропов будет обратный перевод - этот прием позволит обучаемым, сравнивая конечный результат своей переводческой деятельности с образцом, заострить внимание на возникающих расхождениях как семантического, так и стилистического вида. Интересно сопоставить ассоциативные значения рассматриваемых слов в обоих языках. Познавателен такой вид работы, как сравнение оригинального текста с профессиональным переводом. В конце работы можно предложить учащимся сделать самостоятельный перевод фрагмента на русский язык.

Результативным будет такой вид работы, когда перевод осложняется требованием подобрать на родном или русском языке аналогичный пример. Так как для работы с тропами важно сочетание рецептивных устных и письменных видов речи, то мы предлагаем активно использовать устный перевод. Работа, связанная с переводом на слух, несколько труднее для обучаемых, потому что малопривычна; аудирование речевого материала требует восприятия речевого материала в максимально короткий срок.

Последовательное, системное изучение тропов на уроках русского языка в национальной школе, учитывающее особенности восприятия неродного языка учащимися-осетинами, предполагающее всестороннее изучение особенностей возникновения и функционирования тропов в тексте, благотворно для развития у школьников-билингвов выразительной речи. Школьники учатся полноценно воспринимать неродную речь, становятся более квалифицированными читателями, у них формируется требовательное отно-

шенис к своей речи, появляется умение оценивать и редактировать ее, в процессе обучения у них вырабатываются уме-

ния использовать в своей речи тропы, придающие высказываниям выразительность, эстетическую значимость.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ф. П. Филин. М., 1979. С. 355.

² *Квятковский А. П.* Поэтический словарь. М., 1966; *Хаззагеров Т. Г., Ширина Л. С.* Общая риторика: Курс лекций: Словарь риторических приемов. 2-е изд. Ростов-на-Дону, 1999; *Стилистический энциклопедический словарь русского языка.* М., 2003.